

**EL OTOÑO DEL PATRIARCA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y LA CROIX DU SUD
DE JOSEPH NGOUE: UNA AUTOPSIA DE LAS INJUSTICIAS SOCIALES
POR PARTE DE LOS LIDERES POSCOLONIALES**

Frank D'alip SANJON

Université de Douala (FLSH)

sanjonfrankdalip3@gmail.com

Resumen: *El otoño del patriarca* del colombiano Gabriel García MÁRQUEZ y *La croix du sud* del camerunés Joseph NGOUE son obras que representan las injusticias sociales implementadas en Estados poscoloniales por los líderes. Los autores, el primer en español y el segundo en francés, representando dos espacios que simbolizan los continentes que han sufrido más de la colonización, ponen de relieve en sus obras el ejercicio del poder por los diferentes dirigentes después de las independencias. A las dos obras, lo común es que tratan de las injusticias políticas y sociales notable en las dos partes del mundo símbolos del “Sur” en el mundo. *El otoño del patriarca* es el relato de la dictadura que existió en los países hispanoamericanos. Por otro lado, la producción de Joseph NGOUE presenta la dictadura sistémica impuesta a los países del Sur simbolizados por un país anónimo. Después las independencias, los líderes de los dichos representan un peligro por sus diferentes pueblos. Es lo que constituye el nudo de los libros de ambos autores que hacen la pintura del racismo regido en los países del “Sur” y la dictadura consolidada por algunos líderes (reyes) latinoamericanos como modelos de gestión. Ambas obras se inscriben en el contexto del compromiso de la literatura como indicado por Mario Varga Llosa (2001:49), hablando de la función recomendable de la literatura, es decir la función social. Lo que nos ha orientado a la socialidad literaria como metodología.

Palabras-clave: pos colonia, racismo, dictadura, injusticias, independencia

**EL OTOÑO DEL PATRIARCA DE GABRIEL GARCIA MARQUEZ ET LA CROIX DU SUD DE
JOSEPH NGOUE: UNE AUTOPSIE DES INJUSTICES SOCIALES CAUSEES PAR DES
LEADERS POST COLONIAUX**

Resumé : *El otoño del patriarca* du colombien Gabriel Garcia MARQUEZ et *La croix du sud* du camerounais Joseph NGOUE sont des œuvres qui décrivent les injustices sociales implémentées dans les États postcoloniaux par leurs leaders. Les auteurs, le premier en espagnol et le second en Français, représentant deux espaces qui symbolisent les continents qui ont souffert plus de la colonisation, mettent en relief dans leurs œuvres l'exercice du pouvoir par les différents dirigeants après les indépendances. Ce qui est commun dans ces deux œuvres est qu'elles traitent des injustices sociales dans les deux parties du monde symboles du « Sud ». *El otoño del patriarca* est le récit de la dictature qui a existé dans les pays hispano-américains. De l'autre côté, la production de Joseph NGOUE présente la dictature systémique imposée aux pays du « Sud » symbolisés par un pays anonyme. Depuis les indépendances, les leaders desdits pays représentent un danger pour leurs différents peuples. C'est ce qui constitue le nœud des livres des deux auteurs qui font la peinture du racisme instauré dans les pays du « Sud » et la dictature consolidée par les leaders latino-américains comme modèles de gouvernance. Ces deux œuvres s'inscrivent dans le contexte de l'engagement de la littérature, c'est-à-dire sa fonction sociale. Ce qui nous a orienté vers la socialité littéraire comme approche méthodologique.

Mots-clés : post-colonie, racisme, dictature, injustices, indépendance

EL OTOÑO DEL PATRIARCA DE GABRIEL GARCÍA MARQUEZ AND LA CROIX DU SUD DE JOSEPH NGOUE: AN AUTOPSY OF SOCIAL INJUSTICES CAUSED BY POST-COLONIAL LEADERS

Abstract: *El otoño del patriarca* by the Colombian Gabriel Garcia MARQUEZ and *La croix du sud* by the Cameroonian Joseph NGOUE are two Works that represent the social injustices implemented in the postcolonial states by their leaders. The authors, the first in Spanish and the second in French, represent two spaces that symbolize the continents that suffered in French, represent two spaces that symbolize the continents that suffered more from colonization, highlighting in their works the exercise of power by the leaders after independences. What is common in these two works is that they deal with social injustices in both parts of the world symbols of the “south”. *EL otoño del patriarca* is the story of the dictatorship that existed in the Spanish-American countries. On the other hand, Joseph NGOUE’s production presents the systemic dictatorship imposed on the countries of the “South” symbolized by an anonymous country. Since independence, the leaders of these countries represent a danger for their different peoples. This is what constitutes the core of the books of the two authors who paint the racism established in the countries of the “South” and the dictatorship consolidated by the Latin American leaders as models of governance. These two works are part of context of the commitment of literature, that is, its social function. This has oriented us to the sociality literature as an approach.

Keywords: post colony, racism, dictatorship, injustices, independence

Introducción

Desde la segunda mitad del siglo XX hasta hoy en día, la mayoría de los países latinoamericanos y antiguas colonias africanas presenciaron en distintos periodos los regímenes despóticos que impactan negativamente las libertades de sus ciudadanos. La naturaleza creciente de esta gangrena representa una gran preocupación para la humanidad. Por lo tanto, muchos escritores usan sus plumas para denunciar estas prácticas inhumanas. Es el caso de Gabriel García MÁRQUEZ (1999) y Joseph NGOUE (1997): autores de las obras literarias que nos sirven como corpus de investigación. Mario Varga Llosa, hablando de la función fundamental de la literatura, declaró:

Las palabras son actos. A través de la escritura uno participa en la Vida. Escribir no es un ejercicio gratuito, no es una gimnasia Intelectual, no es una acción que desencadena efectos históricos, que tiene reverberaciones sobre todas las manifestaciones de la vida, por lo tanto, es una actividad profunda esencialmente social.

Mario Varga Llosa (2001: 49)

Para consolidar los resultados de las investigaciones, hemos recurrido a una teoría como en todo trabajo de investigación. Considerando los temas (las injusticias sociales) de los textos que constituyen el corpus, es importante hacer un análisis que va de la sociedad

al texto (sociología literaria¹) y del texto a la sociedad (sociocrítica²). Estas teorías permiten poner de relieve la relación que existe entre los textos y las poblaciones, las comunidades... de referencia. Hablando de la sociología de la literatura, es una teoría que no es abordada por muchos investigadores. Debemos subrayar que hace más de cincuenta años que los autores como Fuguen, Escarpit, Pierre Bourdieu, etc. son llamados los “sociólogos de la literatura” Marc Angenot et René Robín; proponen que:

Il s'agit de théoriser la relation entre le texte littéraire et le social, c'est à dire procéder à la recherche de l'ensemble des déterminations et méditations qui rendraient compte non seulement de la production littéraire, la réception, des fonctions sociales qu'elle remplirait, mais qui rendraient raison encore et du même mouvement de la spécificité de ces textes.

Marc Angenot et René Robín (1993-94:2)

Lo que es común a los países africanos y Latinoamericanos es su postura de antiguas colonias; después de la colonización, han conocido dirigentes que tenían como móviles de gestión la represión, la privación de libertades, la opresión de los pueblos, la confiscación de los derechos de los pueblos... Son partes del mundo caóticas debido a las guerras civiles, las revoluciones, la corrupción, el nepotismo, las injusticias a todos los niveles... La consecuencia directa es la gestión catastrófica de dichos Estados poscoloniales. Otra consecuencia importante es la emigración sin cesa de los jóvenes de dichos países por otros (Europa y América del Norte) a la búsqueda del bien estar. El ejercicio dictatorial del poder ha sido un centro de interés importante de muchos escritores en el mundo. Aprovecha en la mayoría de los casos para la escritura de ficción contando con el auxilio de relatos históricos y testimoniales, para lograr la transposición ficticia de la figura del opresor como personaje que define el poder y la monopoliza durante un tiempo importante de la vida social y política del país. La literatura se presenta aquí como fiscal de los pueblos a través de la denuncia de todas injusticias sociales de las que son víctimas los pueblos a causa de sus dirigentes que no piensan que en sus intereses. A demás de la denuncia, proponen soluciones a estas prácticas sociales que son condenados por Los Derechos Humanos. La dimensión reparadora de las injusticias sociales es una evidencia hoy en día sobretodo el aspecto de sus soluciones que parecen utópicas, pero tienen un sentido importante. Karl Manhein, hablando de esta dimensión imaginativa de la literatura asegura que:

¹Para estudiar una obra literaria, la sociedad su producción y de origen de su autor es muy importante. La sociología de la literatura tiene como objeto de estudio el hecho literario como hecho social. La literatura aparece aquí como fenómeno social, la representación de una época y las realidades sociales ambientes. Esta metodología permite estudiar los elementos externos y los elementos internos del texto. Es lo que motiva su elección como metodología en esta tesis.

² La sociocrítica es un modo de análisis del hecho literario que estudia “la socialidad” del texto. Según Claude Duchet (1971) *es una estudio de las manifestaciones del social en la estructura de una obra en particular un texto, precisamente lo literario*. Es confundido a la sociología de la literatura. Es decir que, en nuestra investigación, esta metodología nos permitir la comprensión de la socialidad en los diferentes textos que constituyen el corpus.

Quand l'imagination ne trouve pas à se satisfaire de la réalité existante, elle cherche refuge dans les lieux ou les époques que construit le désir. Les mythes, les contes de fées, promesse d'un au-delà des religions, fantaisies humanitaires, romans d'aventure ont été des expressions toujours changeantes de ce qui faisait défaut dans la vie réelle.

Karl Manheim (1956:72)

Esas reflexiones nos conducen a la interrogación siguiente: ¿En qué las obras sus evocadas son una pintura de las injusticias por parte de los líderes poscoloniales y surgen algunas soluciones a esta situación? Gabriel García Márquez y Joseph NGOUE en su proceso empieza por el diagnóstico de la situación de la gestión de los líderes poscoloniales representados en las obras y acaba por la propuesta de soluciones a los problemas encontrados por los pueblos para con estos sistemas de gobernanza nefastos. Antes de ver estos aspectos, es mejor subrayar que nuestro corpus es una metaficción historiográfica

1. La metaficción historiográfica

Según Edmond CROS (1983, p.14), «la obra literaria es un documento histórico que ofrece testimonios directos sobre la realidad de las sociedades implicadas.» En cuanto a Fernández Tomas y Tamaro Elena (2004:1), La novela de Gabriel García MARQUEZ «relata la vida de un dictador que muere viejísimo, llegando a conservar el poder durante más de cien años. Llego a dictador después de varias contiendas y golpes de Estado por la voluntad de los ingleses. Al final de su vida, » el endeudamiento del país le obliga a dejar el monopolio de las empresas a los *gringos*. Toda su vida es una lucha permanente para conservar el poder. Sus acciones represivas son crueles e inhumanas, ya que todo sobreviviente es un mal enemigo para toda la vida. Acaba más solo que nunca, muriendo naturalmente y lo encontrará medio comido por los gusanos. De modo breve, *El Otoño del Patriarca* recrea en un país ficticio a orillas del mar Caribe gobernado por un anciano dictador, símbolo de las dictaduras de América latina del siglo XX. Aquí la gobernanza del país depende de la voluntad de un solo hombre y no existe ningún derecho al pueblo.

La croix du sud, obra teatral singular en su contenido es el fruto de la escritura del Camerunés Joseph NGOUE. *Les classiques africains* la publicaron en 1997 en Francia, Versalles con la dominación de los colores rojo, negro, símbolos de la tragedia, del dolor y la tristeza impuestos a los pueblos negros por los dirigentes blancos. Hay que precisar que es un filósofo que ha estudiado en Francia, razón por la cual en esta obra se encuentran reflexiones profundas y puramente filosóficas. Nos narra la historia de Wilfried Hotterman, un rico, potente y honrado hombre que tiene una vida burguesa en una ciudad racista del "Sur". Pero un día, ha descubierto que la sangre negra corre en sus venas. Es el principio de todos sus malos. Su mujer Suzanne lo ha rechazado y le anuncia que Judith no es su hija biológica, pero la de Axel, el mayordomo de su casa. El asesinato de su conductor Karmis en su combate contra el racismo le conduce en una experiencia espiritual trágica. Descubre entonces el horror del racismo que está hasta él un actor. Obligado de elegir entre un imposible exilio y una muerte cierta, opone la resistencia. Muere matado por el fúsil. Es un desastre por la naturaleza. Pala que es su compañero de iniciación decide vengarle.

Considerando los consejos de Wilfried, renuncia a la venganza y se dirige hacia su pueblo para despertarle a la conciencia de libertad. Nos presenta en suma la dictadura de la raza blanca sobre la negra. Es una manifestación horrible de la privación de las libertades y de los derechos de los negros y de todos los que son del “sur”.

Tenemos que analizar dos obras publicadas por dos autores que pertenecen a la misma generación; a pesar de los espacios diferentes, viven realidades sociales y políticas similares. Hay que evocar que los años 1960-2000 representan una época importante en los continentes africano y americano por causa de los movimientos de liberación de los pueblos autóctonos de estos continentes. Al nivel de África, representa el período de culminación de movimientos de descolonización de las colonias africanas del jugo de los colonos europeos. Estos movimientos han precedido estos años hasta 1960 y los primeros resultados han sido visibles por las diferentes independencias de los países africanos. Hay que precisar que estos movimientos fueron muy violentos con muchos dramas dado que muchas personas y sobretodo los héroes han perdido sus vidas. Podemos enumerar a los líderes como Thomas SANKARA, Ernest OUANGIE, UM NYOBE, Nelson MANDELA, Cheik ANTA DIOP... que han dado sus vidas para que el continente tenga sus independencias. Debemos señalar que lo de África del “Sur” fue singular porque es hasta hoy un país poblado de dos razas dominantes diferentes; es en este contexto que se inscriba *La croix du sud*. Esta obra va lejos de este país e alude a todos los países del “Sur” que representa aquí todos los países subdesarrollados dentro de los cuales los de América Latina. Hay que subrayar que desde los siglos XIX y XX, casi todos los países latinoamericanos estaban gobernados por los dictadores. Podemos enumerar algunos como Antonio Guzmán Blanco de Venezuela (1829-1899), Machado de Cuba (1871-1939), Porfirio Díaz de México (1830-1915), Juan Vicente Gómez de Venezuela (1857-1915) ...

Desde 1974, aparecen las novelas del dictador, novelas en las que se retrata la personalidad del dictador; es en este cuadro que aparece la obra de Gabriel García MÁRQUEZ en 1975 en Colombia. Hasta en África, nacieron algunas publicaciones literarias que vienen denunciar las injusticias de la colonización y todos los males mundiales que han sufrido y que siguen sufriendo las antiguas colonias impuestos por algunos países occidentales. Dentro de estos escritores figura el filósofo y dramaturgo camerunés Joseph NGOUE que publicó en 1999 *La croix du Sud*. Sus temas son muy similares que los de *El otoño del patriarca*. Ambos denuncian las injusticias sociales (el autoritarismo, la confiscación del poder, la violencia, la represión...) que son víctimas los distintos pueblos establecidas por los dirigentes. La manifestación de dichas injusticias varía de un pueblo a otro dado que estamos aquí en sistemas políticos diferentes, pero tienen puntos similares.

2. El autoritarismo

El primer carácter o privilegio de un régimen dictatorial es ser dueño de todo y controlar todo. Aquí el líder decide de todo y no acepta ningunas ideas o críticas emanadas del pueblo. El poder aquí es centrado en las manos de una sola persona. El patriarca de Gabriel García MÁRQUEZ es dueño de todo incluso de los bienes del Estado. Todos los bienes y haciendas fueron registrados al nombre de su madre que no paraba de lamentarse de la pobreza. En *El otoño del patriarca*, se manifiesta en siguientes palabras:

[...] no solo era dueña de tierras desmedidas y ganados sin cuentos sino también de los locales, y de los correos y el telégrafo y de las aguas de la nación, de modo que cada barco que navegaba por los afluentes amazónicos o los mares territoriales tenía que pagarle un derecho de alquiler [...]

Gabriel García MÁRQUEZ (1999:27).

El dirigente aquí considera el Estado entero como un bien familiar donde es el único jefe. Nombró a su hijo General de División con jurisdicción y mandó efectivo desde el momento de su nacimiento. No se podía contestar su opinión por miedo de verse echado a los caimanes o fusilado por la guarda presidencial. Era dueño de todo incluso del tiempo. Cuando pedía la hora se le contestaba que sería la hora que le gustaría que fuera. Desafiaba el tiempo tanto como las autoridades religiosas. Después de la muerte de su madre, el patriarca invitó al Nuncio apostólico para que viniera a canonizar a su madre, pero este último renunció en hacerlo porque no tenía pruebas suficientes de su santidad. Las fuerzas públicas del patriarca le maltrataron, le cargaron encima y le dejaron medio muerto en el mercado público. El poder del patriarca no tenía límites. Gabriel García MÁRQUEZ alude a MORALES PADRON (1983) que dice que «el poder es como un légame sin orillas» para hablar de un poder cuyos límites no se pueden definir. Joseph NGOUE (1997) expresa la dominación cruel de los blancos que representan aquí el ejército en las sociedades del “Sur”. Estos blancos imponen su visión de vida a los negros que son deshumanizados y que no tienen ningún derecho en la sociedad. Para ellos, los negros no tienen ningún derecho de bienestar ni de opinión. El dictador en este libro es representado por la justicia (le Cercle d’Emeraude), la clase burguesa o el ejército que confiscan todos los bienes de la sociedad hasta la consideración humana. Los blancos piensan que son los únicos seres dignos reconocidos por la humanidad; van hasta proteger la pureza de la raza blanca. Es en este entonces que dice aludiendo a *Le Messenger* contestando a Wilfried sobre la injusticia de los blancos sobre los negros:

Des fous, des hérétiques ont civilisé le Sud. Y a-t-il meilleur preuve de notre supériorité naturelle ? Que n’auraient-ils pas inventé, orthodoxes et normaux ! Nous sommes des bâtisseurs venus unifier l’histoire et l’orienter vers les fins que nos ancêtres lui ont assignées dès les premiers matins. Le hasard n’existe qu’aux yeux du vulgaire. Tout se tient. Malgré les apparences, une même volonté nous lie à nos frères du Nord. Pour dominer le monde, il n’est pas un obstacle que nous ne brisions, pas un traître que nous supprimions, pas un corps étranger qu’à la longue nous n’expulsons. [...]

Joseph NGOUE (1997 : 67)

El Estado es dominado por los blancos ricos que se consideran como los únicos maestros del mundo. La obra nos presenta una sociedad donde los burgueses de raza blanca conservan exclusivamente el derecho de dirigir, del bienestar, del poder y del prestigio. Hay que precisar que fueron minoritarios en dicho país. Lo que es cruel es que no acordaban a

ningún negro el derecho de considerarse como Hombre cumplido. Los que tomaban el riesgo de reivindicar esta posición merecían un castigo inhumano porque su acto era considerado como un blasfemo y una usurpación caracterizada. Se consideraban como los solos seres que Dios ha creado para dominar el mundo y los negros eran creados para servirles y tenían que contentarse de este estatuto que correspondía a su especie. Peor, les asimilaban a los animales. Los negros no tenían ningún derecho de postular a una responsabilidad de poder, y nunca no debían aspirar a eso, ni contestar el sistema económico, social y político. Al nivel cultural, consideran a los negros como Hombres sin civilización, sino que la de los animales. Wilfried pide a Karmis de saber la participación de la raza negra a la humanidad: «Qu'on interroge l'histoire, Qu'avez-vous fait? Vous demeurez inlassablement les mêmes.» Joseph NGOUE (1997, p. 33). Es la razón por la cual Suzanne Hotterman, la mujer de Wilfried, dándose cuenta del origen negro de su marido, se exclama contestando a su hija que le reprocha del tratamiento de su padre: «Quel Dieu redoutable, le destin! On se croit à l'abri de tout mal, une mort survient, un scandale éclate, le ciel s'obscurcit, comme s'il fallait qu'on paie le bonheur passé, le bonheur volé ». Joseph NGOUE (1997, p.27). Aunque de manera excepcional daban un trabajo un poco prestigioso a un negro, tenían que obedecer sin ripostas, ni libertad. Es el caso de Pala que es un responsable de la policía pero que no puede intentar ninguna acción sin el orden de su jefe blanco; era utilizado para matar a sus hermanos negros que intentaban oponerse al orden establecido. Otra cosa remarcable es que el negro no tenía el derecho a un trabajo digno, ni a la riqueza. Es la razón por la cual después del descubrimiento de los orígenes de Wilfried, le han condenado por haber usurpado de los prestigios (riqueza, responsabilidades sociales y políticas) dedicadas a los blancos. Por eso, merecía una punición muy severa.

3. La violencia

Uno de los medios que utilizan los opresores del pueblo es la violencia; los dictadores lo utilizan como medio principal para asentar su dominación y controlar su poder. La represión es una fuerza de la disuasión de los pueblos. En todos los corpus utilizados, esta violencia es muy visible y primordial. En *El otoño del patriarca*, las escenas de violencia son muy recurrentes y remarcables. Son cada vez más crueles y deshumanizantes. El patriarca quemó cinco mil niños en una barca porque temía que denunciaran el truco de la lotería que ha monopolizado. Dice: «Ordenó que metieran a los niños en una barcaza cruzada de cemento, los llevaron cantando hasta los límites de las aguas territoriales, los hicieron volar con una carga de denuncia sin darles tiempo de sufrir mientras seguían cantando [...]». Gabriel García MÁRQUEZ (1999, p.128). A los oficiales que ejecutaron el crimen, les ascendió dos grados y les impuso la medalla de la lealtad. Pero para seguir con el ejercicio y el control de su poder, les hizo fusilar sin honor como delincuentes comunes. El cumplimiento de este orden suscitó la inquietud del patriarca que acabó pensando que este ejercicio podía constituir más tarde una amenaza para él mismo. Gabriel lo demuestra con las palabras siguientes:

Experiencias tan como ésa confirmaban su muy antigua certidumbre de que el enemigo más temible estaba dentro de uno mismo en la confianza del corazón, que los propios hombres que él Armaba y engrandecía para que sustentaran su régimen acaben tarde o temprano por escupir la mano que les deba comer [...].

Gabriel García MÁRQUEZ (1999: 129)

Por la alegría nacional provocada por la muerte de Patricio Aragonés, su doble, el patriarca castigo a los culpables con las peores torturas. Les dieron a los caimanes a guisa de camina: «[...] ordenó que les dieran de comer, que los dejarán descansar esa noche y que por la mañana se los echen a los caimanes pobres muchachos engañados superó [...]». Gabriel García MÁRQUEZ (1999, p.45). Llegado a cabo del cumplimiento del orden, el patriarca regresó a la casa presidencial con el alma liberado de los oricios de la duda, nos revela el narrador. El objetivo de este castigo es intimidar a sus detractores que conspirarán contra su poder. Al General Aguilar que le traicionó, le sirvió como cena a su guardia oficial. Su crueldad no tenía límites porque era frecuente que colgara sus enemigos por los pies como loros, los desollaba vivos en presencia de otros presos. Al patriarca necesitaba no sólo aniquilar la rebelión sino también infundir miedo al pueblo para que no se fomentaran ideas revolucionarias en su mente. Y, por lo tanto, hacía falta castigar en público a un tesorero. Aquí podemos concluir que reprime el pueblo y les quita sus derechos y las libertades. La violencia en esta obra es muy presente.

La croix du sud de Joseph NGOUE (1997) es una obra donde la violencia es la característica la más representativa de las diferentes injusticias que afectan al pueblo. Esta violencia se manifiesta en todas sus formas (física, moral, psicológica...). Aquí, el pueblo del “sur” sufre de la dictadura de los del Norte representados en el texto por los blancos o los Estados desarrollados del mundo. Los blancos, considerándose como los únicos Hombres dignos del mundo son capaces de todos para conservar su superioridad; razón por la cual utilizan la violencia para proteger su prestigio. Podemos tomar como ilustración el testimonio de Judith que deplora la injusticia afectada a los negros diciendo:

Je suis l'enfant prodigue, Je m'éloigne du bercail sans espoir de retour. Ce matin, tandis que nous sortions de la piscine du Centre, j'ai vu les féroces de l'ordre frapper un noir à qui elles reprochaient de se tromper de trottoir. Mais qui, dans cette ville, bitume, répare, nettoie et, chaque jour avant l'aube, lave rues et trottoirs ? Je veux créer un monde différent du vôtre.

Joseph NGOUE (1997 : 14)

Cuando un negro no obedece a estas reglas sociales, sufre de la violencia de este sistema; es el caso de Wilfried que ha sido asolado y condenado por haber aprovechado de los prestigios reservados a los blancos. Al descubrimiento de su origen negrero, es tratado por los blancos como alguien que ha traído la sociedad, ha usurpado de los intereses que no merece, y por eso, debería ser castigado, donde su condenación. Lo peor es que todo empieza por su mujer que le rechaza en estos términos: «Nous vivons dans une société qui a ses lois et ses interdits. Vous n'êtes pas de ma race, je ne veux plus de vous. En vous éloignant de moi, vous m'éviterez de recourir à la force publique. Je m'en vais tout expliquer à Judith. Mon choix sera le sien. » (Joseph NGOUE :24) Por lo siguiente, es condenado y *Le Messenger*

lo precisa : « Hotterman sera jugé, c'est-à-dire condamné, selon les lois du Sud. Avec nous, pas d'arguties, pas de fioritures » (Joseph NGOUE p.49). Cuando Le Notaire le pide de saber la razón por la cual será condenado, contesta : « Des crimes inqualifiables, la jouissance de privilèges réservés à notre race ». (Joseph NGOUE p.50). ¡ Qué injusticia! Otras cosas, cuando las instrucciones no son respetadas por un negro, van hasta tratarlos con toda la maldad posible. Por ejemplo, tenemos el caso de Karmis que se rebela frente al sufrimiento de los negros, recusa de trabajar como chofer de Axel, el nuevo patrono de la casa de los Hotterman. Hay que subrayar que ayer era el mayordomo de la casa; después del descubrimiento del origen de Wilfried, su mujer le ha dado todos los poderes del jefe de la familia dado que ya había traído a su marido con él para dar la luz a su hija Judith. A su oposición de seguir trabajar con él, Axel le amenaza: « Je lancerai des chiens sur vous dès l'aurore. Vous choisirez entre la prison à vie et mon manoir ». (Joseph NGOUE p.39). El asesinato de Karmis es un ejemplo de violencia manifiesta. Axel no tiene ninguna pena por el :

Tant que cela semblait un divertissement. Leur ardeur s'est altérée lorsque Karmis, ivre de coups, de crachats et d'injures, mais vociférant jusqu'au bout le mot « Liberté », a expiré. J'ai vu des femmes reculer d'horreur comme si, faibles créatures, elles ne réalisaient pas l'enjeu cette nuit.

Joseph NGOUE (1997: 65)

Hay que subrayar que hasta Wilfried, la muerte es la consecuencia de la violencia y de la injusticia de esta sociedad inhumana. Fue asesinato. Así es presentado de manera ilustrada la manifestación de la violencia de nuestra obra que no es lejo de la confiscación del poder analizada en ambas obras.

4. La confiscación del poder

La dictadura es caracterizada fundamentalmente según el diccionario Larousse por « [...] la concentration des pouvoirs entre les mains d'un parti ou d'un seul homme, par la faiblesse ou l'inexistence des droits politiques et des garanties constitutionnelles [...] » De hecho, resulta imposible que, a través del procedimiento institucionalizado, la oposición llegue al poder. En *El otoño del patriarca*, el Patriarca pidió aniquilar en el salón del Consejo de Ministros a todos los miembros de un grupo revolucionario compuesto de tres de sus miembros, un arzobispo, unos del partido liberal y el embajador Schnontner, que habían llamado a la unión de todos contra la dictadura.

[...] ninguno advirtió la aparición del presidente insepulto que dio un solo golpe con la palma de la mano en la mesa, y gritó, ¡ aja! Y no tuvo que hacer nada más [...] y amos se tiraron en el piso en el instante en que empezó frente a la casa el júbilo de muerte [...]

Gabriel García MÁRQUEZ (1999: 15)

Había logrado aniquilar todas las oposiciones de modo que mandaba sólo, sin nadie para molestarle «[...] él sólo era el gobierno, y nadie entorpecía ni de palabra ni de obra los recursos

de su voluntad, porque estaba tan solo en su gloria que ya no quedaban enemigos». Gabriel García MÁRQUEZ (1999, p.43) El patriarca se había apropiado el poder. Nadie se atrevía o tenía la pretensión de derrocarlo de su poder. Confiscó el poder en el Caribe durante muchos años: «[...] había sido presidente único de patria durante tantos y tan largos que él mismo los había contado». Gabriel García MÁRQUEZ (1999, p.132), selo confirma el narrador. El patriarca dictador del Caribe era un ser atemporal cuya identidad ignoraba él mismo. Todo lo que se sabía de él es que habría vivido en 107 y 232 años y gobernó durante cinco generaciones. Es un personaje que asistió a la llegada de los tres barcos de Cristóbal Colón, y al paso del cometa en 1910. Todas estas referencias señalan la larga estancia al poder del patriarca. Hablado de *La croix du sud*, el poder es confiscado por la raza blanca minoritaria en las sociedades del Sur. Un paradojo, la minoridad domina sobre la mayoría sobre su terreno. Los blancos primero piensan y deciden que solo ellos tienen el derecho al prestigio social y político. Rehúsan a ningún negro de aprovechar de eso, mínimo que sea. A través de su sistema jurídico puesto, no perdona a una persona que intenta desobedecer a esta interdicción. Se ve a través de la segregación geográfica: los negros y los blancos no mezclan de barrios. Los barrios bien constructos y muy urbanizados pertenecen a los blancos mientras que los que son pobres, los “taudis” son propiedades de los negros. Cada negro tiene la obligación de respetar esta ley establecida. Axel lo demuestra en la obra oponiéndose a la preocupación de Wilfried de saber ¿cómo se porta a Karmis? Contesta :

J'attache du prix à la discrétion. On se protège d'autant plus de la curiosité des gens qu'on ne s'immisce pas dans leur vie privée. Et surtout, je ne m'occupe pas du sort de mes inférieurs. J'aurai plus de plaisir demain à contempler Karmis en livré dans la voiture de Monsieur qu'à le surprendre cette nuit dans Son taudis. En outre, à vrai dire, je ne fréquente pas les hommes de couleur.

Joseph NGOUE (1997: 11)

Podemos añadir a eso la consideración social, todos los trabajos de prestigio y las ocupaciones son reservados a los blancos y los sin valores a los hombres de color. La organización es sistemática et cada parte tiene que observarla. Son indiferentes delante del sufrimiento de los negros y les explotan de modo increíble. Castigan a los negros que no observan eso o él que por error ha aprovechado de eso como Wilfried. Le Cercle D'Émeraude a través de la voz de Le Messenger declara :

Et vous, Hotterman, écoutez. Pas un seul membre du cercle d'Émeraude, des aigles aux patriarches, n'a cru à votre innocence. Vous savez ce que vous êtes : un usurpateur. On chercherait en vain l'institution publique dont vous n'avez pas tiré parti. Le gouvernement, l'Assemblée, le Sénat, le Conseil économique vous ont couvert d'honneurs, la police vous protégeait, Université, l'Académie ont chanté vos découvertes. Vous étiez un monument, on vous a déboulonné ; Ceux qui vous ont aimé, admiré, adulé, redouté, ragent d'avoir eu affaire à un imposteur. Le comble, c'est que vous avez eu accès aux secrets qui nous permettent de dominer le monde. Malgré tous ces crimes, nous vous accordons le bénéfice du doute. Vous signerez-vous-même votre condamnation. Sceller votre cheval le plus rapide. Choisissez votre route. Si vous

réussissez à travers le grand fleuve avant cinq heures, vous aurez la vie sauve. Dans le cas contraire, à partir de cette heure, n'importe quel Blanc aura le droit et le devoir de vous abattre. Dehors, les paris sont couverts sur la route que vous prendrez et sur l'arme éventuelle de votre que vous prendrez et sur l'arme éventuelle de votre punition. Bonne chance et que Dieu vous garde!

Joseph (1997: 60)

De eso, nos damos cuenta de que nadie de los negros no tiene el derecho del poder o de bienestar. Sólo el blanco tiene el poder y ha guardado eso con su exclusividad. Merece el castigo severo uno que transgreda la regla, aunque no sea de su voluntad. En *El otoño del patriarca* como en *La croix du sud*, tenemos dictadores no dispuestos a compartir su poder, a ayudar al pueblo, sino a conservarlo a toda costa. Cabe recordar que estas prácticas que apuntan al rechazo de los negros ya la opresión de los pueblos por parte de sus líderes sigue siendo una realidad en África, América Latina y, en ocasiones, en ciertos países occidentales. Solo estamos presenciando cambios en la forma. Podemos citar los negros asesinados por su raza en Occidente y la gestión dictatorial de varios líderes africanos, aunque en un sistema democrático.

5. La lectura ideológica de las obras

Además de denunciar las injusticias sociales, los autores que optan por la literatura social se dan el derecho de proponer algunas soluciones a dichos problemas. Jorge CASTELLANO y Miguel MARTINEZ (1981: 79) explicaban: «Las novelas de dictadura utilizan sus textos más como medios para las tiranías que para alcanzar una perfección estética formal». Es el caso de los autores que hacen objeto de análisis en nuestra investigación. La noción de privación de derechos por los líderes de las antiguas colonias en estos momentos de neocolonialismo. Lo que es pertinente es que cada autor aborda la situación según su sentido y sensibilidad. Dado que estos abusos humanos son ejecutados de maneras distintas, cada sistema debe recurrir a soluciones adecuadas. A pesar de que estamos aquí en dos sistemas poscoloniales, son dos continentes con realidades diferentes con muchas semejanzas. La solución universal parece la observación de la democracia. Gabriel García MARQUEZ, tiene un proceso singular pues intenta mostrar a su público que la dictadura no es un sistema de gobernanza recomendable. Además de descifrar el desarrollo o su manifiesto, pone de relieve las consecuencias que pueden aun afectar al dictador. Hablando del patriarca, el autor insiste en el final de su vida. Presenta un hombre potente que al final de su vida conoce una soledad y las atrocidades que constituyen las consecuencias de un poder sin límites. El poder totalitario le ha conducido a una decadencia, es lleno de demonios y no comprende nada de las dificultades que vive. Antes de su muerte, ha sufrido de una enfermedad muy severa frente de la que no podía nada. Quiere aquí poner en evidencia el carácter de la potencia inigualable de la naturaleza y la fugacidad de los bienes materiales y el poder. Como se dice en la Biblia: *vanidad de las vanidades*. Este estrato lo ilustra:”

[...] todo el amor mi general, donde usted mismo era apenas una visión incierta de unos ojos de lastima a través de los visillos polvorientos de la ventanilla de un tren, era apenas el temblor de unos labios taciturnos, el adiós fugitivo de un guante de raso de mano de nadie de un anciano sin destino que nunca supimos quien fue, ni como fue, ni si fue apenas un infundio de la imaginación, un tirano de burlas que nunca supo dónde estaba el revés y donde estaba el derecho de esta vida que amábamos con una pasión insaciable que usted no se atrevió ni siquiera a imaginar por miedo de saber lo que nosotros sabíamos de sobra que era ardua y efímera.

García MÁRQUEZ (1999: 111)

Al leyendo *La croix du sud*, nos damos cuenta que el autor además de representar los abusos del racismo a través el personaje de Wilfried Hotteraman, focaliza la atención del lector en el segundo aspecto de su vida. Este aspecto parece una escuela de la vida según qué quiere presentar Joseph NGOUE. El protagonista aquí es un practicante del racismo de ayer, debido a su postura de blanco consideraba a los negros como animales hasta la muerte de su tía donde se da cuenta que tiene raíces negras. La marginación de los negros que fue su trabajo ayer es lo que es víctima desde este momento. Vuelve un defensor de los negros y no comprende cómo los blancos puedan maltratarlos. Aquí el autor llama la atención de su público de la posibilidad de sufrir de lo que hace sufrir otros. Quiere aun invitar a la humanidad de comprender que somos todos descendientes de un solo padre, razón por la cual hace un acercamiento de la muerte de Wilfried Hotteraman a la de Jesús Cristo. Se considera como sacrificio por la causa de los negros como Jesús por la humanidad en Santa Biblia: «s'il fallait que je meure pour que l'espoir se réalise, je mourrais sans regret». Se trata de una invita a convertirse de su estatuto de racista o dictador a un ser unificador de la humanidad, a luchar contra las injusticias sociales. Hace entender que a pesar de su pasado impuro es posible de cambiar y volver un ser puro y amable por Dios. Hasta su muerte algunos índices naturales similares a la muerte de Jesús se han manifestada:

[...] Ensuite, les yeux fixés sur l'infini, à l'instar d'un orant qui présentait à Dieu les souffrances humaines, il rapproche lentement ses deux mains l'une de l'autre, les porte au firmament comme s'il tendait aux astres toutes les larmes du Sud. [...]. Mais voici qu'à l'instant qu'il s'écroule, tout le ciel s'obscurcit. Plus une seule étoile, pas un soupçon d'aurore, une panique générale. [...] Une telle obscurité ne saurait peser longtemps sur tant d'hommes affolés. Mais le mystère demeure : une étrange clarté ruisselle sur les montagnes [...]

Joseph NGOUE (1997: 87-88)

A estos podemos añadir el símbolo de los personajes Le Notaire y Judith en la obra. Efectivamente, Le Notaire es blanco, pero es el principal defensor de los intereses de los negros y lucha contra el racismo. Luego, el autor invita a los blancos a ser los primeros actores en la lucha contra la segregación racial. En cuanto a Judith, quien es blanca e hija de Axel según la declaración de su madre, se opone a esa práctica al punto de enfrentar sus patentes. El autor piensa que la verdadera solución vendrá de los jóvenes que se mostrarán no cómplices de las injusticias provocadas por sus padres. Entonces, diremos que los autores

que estamos estudiando colocan el reino de los líderes de las pos colonias que sea del continente africano que de los países hispanoamericanos. Es lo que confesó Gabriel García MÁRQUEZ en una entrevista hecha por el periodista Plinio Apuleyo Mendoza publicada en *el olor de la guayaba*, la gran fascinación que tenía por la personalidad de Juan Vicente Gómez, dictador de Venezuela MENDOZA:

Mi intención fue siempre la de hacer una síntesis de todos los dictadores latinoamericanos, pero en especial del Caribe. Sin embargo, la personalidad de Juan Vicente Gómez era tan importante y además ejercía sobre mí una fascinación tan intensa que sin duda el patriarca tiene de él mucho más que cualquier otro. En todo caso la imaginación mental que yo tengo de ambos es la misma. Lo cual no quiere decir por supuesto que él sea el personaje del libro, sino una idealización de su imagen.

Plinio Apuleyo Mendoza (1986: 86)

Conclusión

Los libros de Gabriel García MARQUEZ y Joseph NGOUE son los instrumentos de diagnóstico de las injusticias sociales que sufren las sociedades poscoloniales africanas y latinoamericanas. Los autores representan dos continentes que tienen dos sistemas políticos diferentes, pero donde los dirigidos no tienen ningún derecho frente a los líderes dictadores. La investigación ha sido hecha alrededor del problema de injusticias sociales en los países poscoloniales tratados en ambas obras. Resulta que a pesar de que los espacios son diferentes, las realidades de gobernanzas tienen un punto común que es la no observación de los derechos de los distintos pueblos. Todo pasa por el racismo, la opresión, el autoritarismo, la violencia y la confiscación del poder. Las historias contadas pertenecen casi todas a la misma época que es la pos independencia de las colonias que sea en África como en América Latina. Podemos añadir Asia a pesar de que no aparece en nuestros textos. Las dichas antiguas colonias han conocido líderes investidos de la voluntad de usar sus poderes de manera egoísta sin pensar en los pueblos que dirigen. Se trataban de los líderes fabricados por los colonos que tenían que perpetuar su dominación en estos países. Otros llegaban en el poder por la fuerza y otros por golpe de Estado. La construcción de los textos de nuestros autores es inspirada de las historias de este periodo importante en la evolución del mundo. Los autores ilustran aun la privación de los derechos de los pueblos por su líder por el deseo abusivo de tomar como medio de funcionamiento el autoritarismo. La investigación sobre estos textos nos conduce a la observación de dos sistemas donde los pueblos no participan a ninguna toma de decisión. El dictador decide de todo y todos los puestos importantes son ocupados por los miembros de su familia. No hay división de los poderes, pues no hay democracia. Los blancos en *La croix du sud* no permiten a un negro de gozar a los bienes del país y castigan a los que lo han hecho por error. Los líderes aquí no aceptan opiniones contrarias o críticas, no conocen la noción de tolerancia en su modo de funcionamiento. Lo peor es la esclavización del pueblo por estos últimos. Todos los poderes son confiscados por los que dirigen y recurren a la violencia cada vez que una resistencia se presenta. Los autores no olvidan de proponer algunas soluciones que se resumen a la armonía y el amor entre todos los pueblos del mundo.

De manera general, es evidente observar que las historias elaboradas en las obras son las de los continentes africano y americano, de todos los países pobres del mundo (Países del “sur”), de las dictaduras que han subidos los pueblos en el periodo poscolonial. Hay que precisar que hasta hoy en día con el neocolonialismo estos sistemas nos han desaparecido todos, muchos han cambiado simplemente de forma con la llegada de la democracia, de la implicación de los Derechos humanos por las Naciones Unidas. Es lo que justifica la necesidad de continuar concientizar a los dirigentes sobre la necesidad de observar las libertades del Hombre reconocidas por las Naciones Unidas que son reglas universales.

Referencias Bibliográficas

- Angenot, M. y Robin, R. (1993). *La sociologie de la littérature : un historique*. Paris: Seuil. Biblia
- Castellano J. y Martínez, M. (1981 :79). “El dictador hispanoamericano como personaje literario” en *Latín american research review*, vol., 16, n 2
- Cros, E. (1986). *ideología y sociedad Literatura*. Madrid: Gredos.
- Duchet, D. (1971 :). « Pour une sociocritique ou variations sur un incipit » en *Littérature* n° 1. PP. 5-14.
- Fernández, T. y Tamaro, E. (2004). «Resumen de El otoño del patriarca». En *Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. Barcelona, España.
- Mannheim, K. (1956). *Idéologie et utopie : une introduction à la sociologie de la connaissance*. Paris : Librairie Marcel Rivière et Cie.
- Márquez, G. G. (1999). *El otoño del patriarca*. Barcelona: Artes Gráficas huertas, S.A.
- Padron, F.M. (1983). *América en sus novelas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del instituto de cooperación iberoamericana
- Mgoue, J. (1997). *La croix du sud*. Paris: Les classiques africains.
- Plinio Apuleyo, M. (1982). *El olor de la Guayba*, Edición Oveja Negra, Bogotá
- Vargas llosa, M. (2001). *Literatura y política*. México: Ariel Cátedra Alfonso Reyes (ITESM)